

Table of Contents

殿堂精品 / THE RECOMMENDED

O 冰花 / Bing Hua

1. 羚羊峡谷女神 / Goddess of Antelope Canyon1
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

O Paulette Demers Turco / 波 莱特·德梅尔斯·图尔科

1. Antelope Canyon / 羚羊峡谷2
(Tr. by Xu Yingcai / 徐英才译)

O M Frost Delaney / 莫·弗罗 斯特·德莱尼

1. Our Lady of Antelope Canyon / 羚羊峡谷的圣母2
(Tr. by Xu Yingcai / 徐英才译)

O Gay Williford / 盖伊·威利福 德

1. Sculptor / 雕塑师3
(Tr. by Xu Yingcai / 徐英才译)

O Candace Turner / 卡达斯· 特纳

1. Blue Madonna / 蓝色圣母3
(Tr. by Xu Yingcai / 徐英才译)

O Sharmagne Leland-St. John / 夏曼恩·莱兰德-圣约翰

1. Tsé bighíníliní / 羚羊峡谷半身像4
(Tr. by Xu Yingcai / 徐英才译)

殿堂有约 / SOLICITED POETRY

O 晓音 / Xiao Yin

1. 打雷了 / It's Thunder5
2. 向最低处妥协 / Compromise with the Lowest5
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

O 芳竹 / Carissa Meng

1. 起风了 / The Wind's Picking Up6
2. 涂抹 / Daubing6
(程家惠译 / Tr. by Cheng Jiahui)

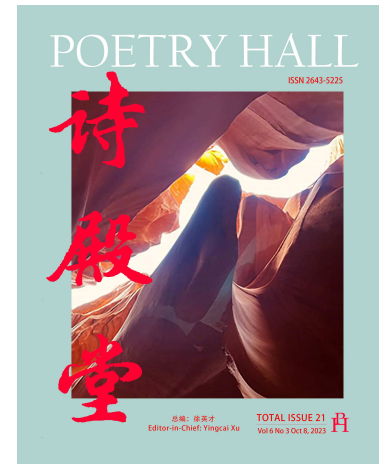
汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2023 秋季刊
2023 年 10 月 8 日
第二十一期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

Autumn 2023
Oct 8, 2023
Issue 21



O 冰凌 / Bing Ling

1. 牵手苏堤 / Holding Hands7
2. 西湖雨夜 / Rainy Night on West Lake8
(王薇译 / Tr. by Wang Wei)

O 沙玛中华 / Shama Zhonghua

1. 流逝 / Elapse8
2. 月思 / Miss The Moon8
(曹谁译 / Tr. by Cao Shui)

O 廖世敬 / Liao Shijing

1. 漫步丛林 / Walking in the Bush9
2. 树 / Trees9
(廖世敬译 / Tr. by Liao Shijing)

O 昔月 / Xi Yue

1. 鄙人属猴 / I Was Born in the Year of the Monkey10
2. 一物降一物 / One Thing to Overcome Another10
(赵宜忠译 / Tr. by John Zhao Yizhong)

O 鱼儿 / Yu Er

1. 夕阳遐想 / The Setting Sun11
2. 走进冬天 / Walking into the Winter12
(于岚译 / Tr. by Yu Lan)

O 野草 / Weeds

1. 华语歌后/ The Queen of Chinese Songs 13
2. 夜深了/ Late at Night 13
(野草译 / Tr. By Weeds)

○ 晶 石/ Jing Shi

1. 醒来/ Awake 14
2. 边缘/ The Edge 14
3. 阳台上/ On the Balcony 14
4. 日子/ Days 15
(伍敏毓译 / Tr. by Wu Minyu)

○ 云 渊/ Yun Yuan

1. 我试图遗忘/ I Try to Forget 15
2. 假装我们相爱/ We Pretend to Love Each Other 16
(伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

○ 胡毓心/ Hu Yuxin

1. 给爱/ Giving Love 16
2. 回网/ The Net 17
(伍敏毓译 / Tr. by Wu Minyu)

三行诗特辑 / THREE-LINE POETRY SPECIAL

○ 天 端/ Tian Duan

1. 故乡/ Hometown 18
2. 陶坝/ Tao Xun 18
3. 提琴/ Violin 19
4. 街景/ Street Scene 19
5. 雕塑/ Sculpture 19
6. 心田/ Heart Filed 19
7. 地震人/ Earthquake Man 19
8. 蚊子/ Mosquito 19
9. 知了/ Cicada 19
10. 蝴蝶/ Butterfly 19
11. 井/ Well 20
12. 祖堂/ Ancestral Hall 20
13. 老灶头/ Firewood Stove 20
14. 家谱/ Family Tree 20
15. 耳机/ Earphone 20
16. 钥匙/ Key 20
17. 美国自由女神像/ The Statue of Liberty, United States 20
18. 跳蚤/ Flea 21
(天端译 / Tr. by Tian Duan)

○ 蒋 雯/ Jiang Wen

1. 岁月/ Time 21
2. 痛/ Pain 21
3. 云/ Cloud 21

4. 雨/ Rain 21
5. 知音/ Bosom Friend 22
6. 钓/ Angling 22
7. 春/ The Spring 22
8. 七月/ July 22
9. 爱/ Love 22
10. 春天的样子/ The Look of Spring 22
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

微诗林苑/MICROPOETRY GARDEN

三行诗/ Three-line Poems

○ 徐英才/ Xu Yingcai

1. 花/ Flowers 23
2. 鲜嫩的荔枝/ Tender Lychee Fruits 23
3. 雨珠/ Raindrops 23
4. 圆规/ A Compass 23
5. 起风了/ The Wind Awakens 23
(徐英才译/Tr. by Xu Yingcai)

○ 杨留碗/ Yang Liuwan

1. 老宅/ The Old House 23
2. 往事/ Past Events 24
3. 镇海门/ Zhenhai Gate 24
4. 下雨/ Raining 24
5. 步履蹒跚的父亲/ The Tottered Father 24
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 薛鲁军/ Xue Lujun

1. 寻找刘三姐/ Looking for Liu Sanjie 24
2. 一往情深/ Passionate Love 24
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 何 鹰/ He Ying

1. 缰绳/ The Rein 24
2. 出土的古墓群/ The Unearthed Ancient Tombs 25
3. 高山古塔/ Ancient Alpine Pagoda 25
4. 改道的河与桥/ Old Riverbed and Bridge 25
5. 风暴与树/ Storm and Tree 25
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 舒小军/ Shu Xiaojun

1. 发呆/ In Daze 25
2. 好雨知时节/ Seasonal Rains 25
3. 往事如风/ The Past Goes Like Wind 25
4. 端午随想/ Thoughts on Dragon Boat Festival 26
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 轻 鸣 / Qing Ming

1. 从心 / Follow the Heart 26
2. 泉 / Springs 26
3. 美味的粽子 / Delicious Zongzi 26
4. 皇家 / Royal Family 26
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 罗 乐 / Luo Le

1. 往事 / Past Events 26
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 青 果 / Qing Guo

1. 校铃 / School Bell 27
2. 酒 / Alcohol 27
3. 潮 / Tide 27
4. 狗尾草 / Green Foxtail 27
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 杨丽娜 / Yang Lina

1. 缝隙 / Gap 27
2. 剧未终 / The Drama Isn't Over 27
3. 落英 / Fallen Petals 27
4. 云朵 / Clouds 28
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 闻 达 / Wen Da

1. 体悟人生 / To Comprehend Life 28
2. 水洼 / Puddles 28
3. 火烧云 / Evening Glow 28
4. 父亲的生计 / Father's Livelihood 28
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 天汉屠夫 / Butcher Tianhan

1. 一往情深 / Deep Love 28
2. 人往高处走 / People Struggle Upwards 29
3. 泉水 / Spring Water 29
4. 蝉鸣 / Cicadas Chirp 29
5. 父亲 / Father 29
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 冷慰怀 / Leng Weihuai

1. 心泉 / Heart Fountain 29
2. 喷泉 / The Fountain 29
3. 螃蟹 / Crabs 29
4. 马尾 / Horsetail 29
5. 蛛网 / Cobweb 29
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 王 漫 / Wang Man

1. 流水 / Flowing Water 30
2. 乌云 / Dark Cloud 30
3. 故乡的清泉 / The Sweet Spring in My Hometown 30
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 饶 蕾 / Rao Lei

1. 往昔 / The Past 30
2. 清晨 / Early Morning 30
3. 二零二三年六月 / June 2023 31
4. 赛龙舟 / Dragon Boat Race 31
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 天 涯 / Tian Ya

1. 想家的时候 / When I Miss Home 31
2. 夏天的雨 / Summer Rain 31
3. 端午 / Dragon Boat Festival 31
4. 父亲 / Father 31
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 海 风 / Hai Feng

1. 弄潮儿 / Tide Player 31
2. 流沙 / Quicksand 32
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 孟朝岗 / Meng Chaogang

1. 五月 / May 32
2. 五月夜色 / May Night 32
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 瑞雪丰韵 / Ruixue Fengyun

1. 白云 / White Clouds 32
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 盛 坤 / Sheng Kun

1. 五月 / May 32
2. 地球 / The Earth 33
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 冰 梅 / Bing Mei

1. 喷泉 / Fountain 33
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 小 乙 / Xiao Yi

1. 鸟鸣 / Birdsong 33
2. 粽香 / The Aroma of Zongzi 33

3. 钟声/ Bell 33
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ Kelly 妙妙/ Kelly Miaomiao

- 云雨/ Cloud and Rain 33
1. 粽子/ Zongzi 34
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 清 风/ Qing Feng

1. 雪在路上/ Snow on the Way 34
2. 粽子/ Zongzi 34
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 波 吒/ Bo Zha

1. 莲韵/ Lotus Rhyme 34
2. 稻香/ Rice Aroma 34
3. 一杯杏花雨/ A Cup of Apricot Rain 34
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 刘文芬/ Liu Wenfen

1. 钟声与春风/ Bells and Spring Breeze 35
2. 茶叶/ Tea 35
3. 野草/ Weeds 35
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 彭万里/ Peng Wanli

1. 钟声/ Bell 35
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 静 好/ Jinghao

1. 浮云/ The Drifting Cloud 35
2. 彩云/ Colourful Clouds 35
(静好译 / Tr. by Jinghao)

新诗特辑 / MODERN POETRY SPECIAL

○ 宗 果/ Zongguo

1. 繁华居民区一栋七层烂尾楼/ A 7-storey unfinished building in a prosperous residential area 36
2. 悟者/ The Enlightened 36
3. 花灯/ Festival Lantern 36
4. 祖母/ Grandmother 36
5. 麻花/ Fried Dough Twists 37
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

○ 苏 楷/ Su Kai

1. 摄影师没有现身/ The Photographer Remains Unseen..... 37
2. 窗户总是要打开的/ Windows Must Always Be Open 38
3. 语丝/ Threads of Language 38
4. 很多是赌咒不能挽救的/ Many Are the Curses Unredeemable 39
5. 鸷鸟/ The Raptor 40
6. 笔迹学的弥漫/ The Pervasion of Graphology 40
7. 和其它人的侦破时间/ Investigating Time with Others 41
8. 变术/ Transformation Art 41
(王一林译 / Tr. by Wang Yilin)

新诗天地/WORLD OF NEW POETRY

○ 蔡同伟/ Cai Tongwei

1. 怀念老屋/ Remembrance of the Old House 43
2. 小推车/ The Little Cart 43
3. 风箱/ The Bellows 44
(王一林译 / Tr. by Wang Yilin)

○ 周建好/ Zhou Jianhao

1. 几缕炊烟，缝补着童年往事/ Cooking Smoke Mending My Childhood Past 45
2. 春草辞/ The Song of Spring Grass 45
3. 阳光的味道/ The Smell of Sunshine 45
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 何 鹰/ He Ying

1. 蛇/ Snake 46
2. 牧羊犬/ Shepherd Dog 46
3. 熊虎斗/ Fight between a Bear and a Tiger 46
4. 两只猎犬/ Two Hunting Dogs 46
5. 蜂蝶/ Bees and Butterflies 46
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

○ 西杨庄/ West Yang Village

1. 母亲/ Mother 47
2. 母亲的叮嘱/ Mother's Advice 47
3. 父亲的麦田/ Father's Wheat Field 48
(王一林译 / Tr. by Wang Yilin)

○ 阿 丁/ Ading

1. 惊蛰/ Awakened 49
2. 匆忙/ Hurried 49
3. 管装工/ Pipe Fitter 49
(王一林译 / Tr. by Wang Yilin)

○ 杜文辉/ Du Wenhui

1. 七只鸳鸯 / Seven Mandarin Ducks 50
2. 夜游者 / Nigh Wanderer 50
3. 一只羊站在羊群外 / One Sheep Stands Outside the Flock 50
(王一林译 / Tr. by Wang Yilin)

刘 杨留碗 / Yang Liuwan

1. 牧春 / Grazing Spring 51
2. 春分 / Spring Equinox 51
3. 致母亲 / To Mother 52
(王一林译 / Tr. by Wang Yilin)

刘 李长空 / Li Changkong

1. 笼鸟组诗(1-6) / Caged Birds Poem Collection (1-6) 54
(王一林译 / Tr. by Wang Yilin)

刘 彭万里 / Peng Wanli

1. 春分 / The Spring Equinox 54
2. 心绳 / Heartstrings 54
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

刘 胡庆军 / Hu Qingjun

1. 故事 / Stories 55
2. 在海浪之间 想起那飘舞的长发 / Amid the Waves, I Think of the Dancing Hair 55
(于元元译 / Tr. by Yu Yuanyuan)

刘 方 华 / Fang Hua

- 城市的翅膀 (三章) / Wings of the City (Three Chapters)
1. 一只燕子飞进城市 / 1. A Swallow Flies into the City 57
 2. 街头公园里的白鹭 / Egrets at One Roadside Park 57
 3. 窗台上的麻雀 / A Sparrow on the Windowsill 57
(伍敏毓译 / Tr. by Wu Minyu)

刘 罗明清 / Luo Mingqing

1. 蚯蚓 / Earthworms 58
2. 这风 / The Wind 58
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

刘 空也静 / Kong Ye Jing

1. 麦子 / Wheat 59
2. 黄昏 / Dusk 59
3. 崆峒山 / Kongtong Mountain 59
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

刘 邱杰超 / Qiu Chaojie

1. 秋天的集市 / The Market in Autumn 60
2. 在第三十个秋天 / In the Thirtieth Autumn 60
(伍敏毓译 / Tr. by Wu Minyu)

刘 魏鹏展 / Wei Pengzhan

1. 指定的地方 / The Designated Place 61
2. 你想走，但于门前踟蹰 / 2. You Want to Leave, but Linger at the Door 61
3. 乌溜溜的泥泞 / Dark Mud 62
(伍敏毓译 / Tr. by Wu Minyu)

刘 何铜陵 / He Tongling

1. 雨后 / After the Rain 62
2. 掩面 / Cover the Face 63
3. 落叶与狗 / Fallen Leaves and Dog 63
4. 红月亮 / Red Moon 63
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

刘 郑兆全 / Zheng Zhaoquan

1. 失手打碎的月光，会不会凝成琥珀 / Will the Accidentally Broken Moonlight Congeal into Amber 64
(伍敏毓译 / Tr. by Wu Minyu)

刘 郑治兴 / Zheng Zhixing

1. 蓝星 / Blue Planet 64
2. 智能飞船 / Smart Airship 65
3. 台风 / Typhoon 65
(伍敏毓译 / Tr. by Wu Minyu)

刘 盛 坤 / Sheng Kun

1. 我的爱人啊！ / My love! 66
(盛坤译 / Tr. by Sheng Kun)

刘 罗启晁 / Luo Qichao

1. 肋骨 / Ribs 66
2. 对着镜子笑 / Smiling at the Mirror 67
(罗启晁译 / Tr. by Luo Qichao)

外刊专栏 / POEMS FROM OTHER JOURNALS

凤凰诗社 / Phoenix Poetry

刘 邓 瑛 / Ying Deng

1. 夜 / Night 68
(魏红霞译 / Tr. by Wei Hongxia)

刘 高溪溪 / Gao Xixi

1. 七夕/ Magpie Festival 68
(静好译/Tr. by Jinghao)

刘红梅/ Li Hongmei

- 把荷花留下来/Leave the Lotus Leaves 69
(静好译/Tr. by Jinghao)

刘王文/ Wang Wen

1. 八月的扉页/ The Title Page of August 70
(中权译/Tr. by Zhongquan)

刘容止若思/Rongzhi Ruosi

1. 秋风/ Autumn Wind..... 71
(静好译/Tr. by Jinghao)

刘婉晴/ Wanqing

1. 城里的灯光/ City Lights..... 71
(Gerry Spoons 译/Tr. by Gerry Spoons)

刘欧阳天/ Ouyang Tian

1. 烛光/ Candlelight..... 72
(中权译/Tr. by Zhongquan)

刘静好/ Jinghao

1. 秋的心跳/ Autumn Heartbeat..... 73
(静好译/Tr. by Jinghao)

中国生态地学诗派 / The Chinese Eco-Geopoetry

刘华海/ Huahai

- 三只松鼠/Three Squirrels
1. 偶遇/ Three Encounter..... 73
2. 另一只/ Another One..... 74
3. 第三只/ The Third One 74
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

刘胡红拴/ Hu Hongshuan

1. 富春江夜读/ Reading by the Fu Chun River at Night 75
2. 千年杜鹃林/ Thousand-Year Azalea Forest 75
3. 沙湾读秋/ Reading Autumn in Shawan 76
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

刘胡伟/ Hu Wei

我在地球看太阳/ I Watch the Sun on Earth

1. 太阳的时间与我不变/ The Sun's Time Remains Unchanged
for Me 77
2. 生态文明/ Ecological Civilization 77
3. 天下如一/ The World as One 78
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

加拿大海外作协 / Canadian Overseas Writers Ass

刘麦琪/ Maggie

1. 春暖花开/ Spring Blossoms..... 78
2. 我喜欢/ I Love..... 79
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

刘许国新/ Xu Guoxin

1. 叩问春天/ An Inquiry of Spring 80
2. 雪/ Snow 80
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

刘卫宏图/ Wei Hongtu

1. 云/ Clouds 81
2. 向日葵/ 81
3. 蓝桥幽梦/ The Dream of Blue Bridge 81
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

刘刘晓玲/ Liu Xiaoling

1. 此刻翼生风/ For the Whimsical Flight 82
2. 夜寺击打乐/ Percussion Music from the Night Temple ...83
(刘晓玲译/Tr. by Liu Xiaoling)

刘刘李胜/ Liu Lisheng

1. 理论家/ The Theoretician 83
2. 梦魇/ Nightmares 84
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

刘雷蒙任/ Raymond Ren

1. 迎春曲/ Welcome Spring 85
2. 劳动者心愿/ The Worker's Aspiration 85
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

刘金墨/ Jin Mo

1. 鱼之韵(二首)/ The Rhyme of Fish(Two Poems) 86
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

刘琼林玉枝/ I Qiong

1. 夏荷/ Summer Lotus 87
2. 家乡夜话/ Hometown Night Talk 87
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

程邦武 / Cheng Bangwu

1. 云烟深处 / Deep in the Mist 88
2. 醉倒在故乡的风中 / Lying Drunk in the Hometown Wind 88
(王—林译/Tr. by Wang Yilin)

刘福阁 / Liu Fuge

1. 远方的诱惑 / The Temptation of the Distance 89
2. 成长 / Growth 89
(王—林译/Tr. by Wang Yilin)

无 忧 / Wuyou

1. 凋零 / Withering 90
2. 爬山虎 / Ivy 90
(王—林译/Tr. by Wang Yilin)

芦花儿开 / Liu Qingmei

1. 两只麻雀飞过枝头的黄昏 / Two Sparrows Flying Over the Branches at Dusk 91
2. 那一晚，明月爱莫能助 / That Night, the Bright Moon Could Do Nothing 91
(王—林译/Tr. by Wang Yilin)

张瑞安 / Zhang Ruian

1. 山的对面 / Beyond the Mountain and Calm 92
2. 靠山 / Relying on the Mountain 92
(王—林译/Tr. by Wang Yilin)

付振东 / Fu Zhendong

1. 海浪花 / Sea Foam 93
2. 灯塔和高楼 / Lighthouse and Skyscraper 94
(王—林译/Tr. by Wang Yilin)

江北川 / Jiang Beichuan

1. 心底的风景 / Scenery in the Heart 95
2. 废墟上的花朵 / Flowers on the Ruins 95
(王—林译/Tr. by Wang Yilin)

古诗专栏 / Classical Chinese Poetry Special

西 鹰 / Xi Ying

1. 七律·秋兴 1 / Qi Lü · Autumn Aspiration 1 97
2. 七律·秋兴 2 / Qi Lü · Autumn Aspiration 2 97
3. 七律·秋兴 3 / Qi Lü · Autumn Aspiration 3 97
4. 七律·秋兴 4 / Qi Lü · Autumn Aspiration 4 97
5. 七律·秋兴 5 / Qi Lü · Autumn Aspiration 5 98

6. 七律·秋兴 6 / Qi Lü · Autumn Aspiration 6 98
7. 七律·秋兴 7 / Qi Lü · Autumn Aspiration 7 98
8. 七律·秋兴 8 / Qi Lü · Autumn Aspiration 8 98
(哈利译/Tr. by Harry)

古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

西 鹰 / Xi Ying

1. 七律·诗酒趁年华 / Qi Lü · Poetry and Wine in Youth 100
2. 七律·感时 / Qi Lü · Feeling of Time 100
3. 七律·无题 / Qi Lü · Untitled 100
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

夜阑风静 / Yelan Fengjing

1. 七律·王之涣 / Qi Lü · Wang Zhihuan 101
2. 七律·读曹孟德《观沧海》有感 / Qi Lü · Thoughts on Cao Cao's Poem Viewing the Sea 101
3. 七绝·夏饮酸梅汤 / Qi Jue · Drinking Syrup of Plum in Summer 101
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

墨 脉 / Mo Mai

1. 七绝·唱歌 / Qi Jue · Singing 102
2. 七律·独酌 / Qi Lü · Drinking Alone 102
3. 临江仙·读江在涵作品 / LINJIANGXIAN · Reading Jiang Zaihan's Works 102
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

湘 君 / Xing Jun

1. 七律·冬至感怀 / Qi Lü · Winter Solstice Feelings 102
2. 七律·岁暮感怀 / Qi Lü · Feeling in Twilight 103
3. 七律·观当下有感 / Qi Lü · Feeling on View of the Present 103
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

婉 婉 / Wan Wan

1. 七律·心之光 / Qi Lü · The Light of the Heart 103
2. 七绝·初夏闲吟 / Qi Jue · Idly Chant in Early Summer 104
3. 行香子·题元钱选《秋江待渡图》 / XINGXIANGZI · Inscription to Yuan Dynasty Qian Xuan's Painting "Waiting for Crossing Autumn River" 104
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

过 客 / Guo Ke

1. 高阳台·金庸笔下之东邪 / GAOYANGTAI · Jin Yong's Eastern Evil 104

2. 绕佛阁/ RAOFOGE.....105
 3. 七律·七秩有吟/ Qi Lü · Chant My Seventy Age.....105
 (任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 小 荷/ Xiao He

1. 七律·苏轼/ Qi Lü · Su Shi105
 2. 七律·端午随想/ Qi Lü · Thoughts on Dragon Boat Festival
106
 3. 踏莎行·紫藤花/ TASUOXING · Wisteria Flower106
 (哈利译/Tr. by Harry)

○ 自在飞花/ Free Flying Flower

1. 七律·梦归何处/ Qi Lü · Dreams Return to Where106
 2. 七律·咏蔷薇/ Qi Lü · Verses on the Rose105
 3. 七律·柿子红时/ Qi Lü · When Persimmons Turn Red
 Memory107
 (哈利译/Tr. by Harry)

○ 飞 鸿/ Fei Hong

1. 七律·消闲/ Qi Lü · Leisure Time107
 2. 望江南·诗酒趁年华/ WANGJIANGNAN · Enjoy Poetry and
 Wine while Young108
 3. 七绝·四月花/ Qi Jue · April Flowers108
 (任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 周志彬/ Zhou Zhibin

1. 七律·秋望/ Qi Lü · Autumn's Gaze108
 2. 七律·晚秋/ Qi Lü · Late Autumn108
 3. 七律·秋凉/ Qi Lü · Autumn's Chill109
 (哈利译/Tr. by Harry)

○ 忘 机/ Wang Ji

1. 七绝·题冬至诗友晚步图/ Qi Jue · A Winter Solstice Stroll
 with a Poet Friend109
 2. 七律·与燕子，夜阑风静，婉婉等诗友讨论眼镜/ Qi
 Lü · Chatting with Yanzi, Yelan Fengjing and Wanwan
 about glasses109
 3. 七律·癸卯端午有怀/ Qi Lü · A Reflection on the Fifth
 Month of the Chinese Lunar Year110
 (哈利译/Tr. by Harry)

○ 骆驼草/ Camel Grass

1. 七律·读《前赤壁赋》有感/ Qi Lü · Reflections on Reading
 "Ode to the Red Cliff"110
 2. 七律·诗酒趁年华/ Qi Lü · Poetry and Wine in Our Youth
110
 3. 山花子·初夏/ SHANHUAZI · Early Summer111

(哈利译/Tr. by Harry)

○ 吴 蓉/ Wu Rong

1. 七律·登黄鹤楼/ Qi Lü · Climbing Yellow Crane Tower ... 111
 2. 七绝·鸟鸣/ Qi Jue · Birdsong 111
 3. 浪淘沙令·庞贝古城/ LANGTAOSHALING · The Ancient City
 of Pompeii..... 112
 (哈利译/Tr. by Harry)

○ 南鱼北溟/ Nanyu Beiming

1. 金缕曲·贺叶嘉莹先生期颐之寿/ INLUQU · Celebrating Mr.
 Ye Jiaying's Longevity 112
 2. 满江红·癸卯端午有怀/ MANJIANGHONG · Thoughts on
 the Dragon Boat Festival in the Year of Gui Mao..... 113
 3. 破阵子·诗人本色/ POZHENZI · The Poet's True Nature . 113
 (哈利译/Tr. by Harry)

○ 介 果/ Jie Guo

1. 七律·无题/ Qi Lü · Untitled 113
 2. 七律·暴雨/ Qi Lü · Torrential Rain 114
 3. 声声慢·彩云追月/ SHENGSHENGMAN · Colorful Clouds
 Chasing the Moon..... 114
 (哈利译/Tr. by Harry)

○ 浅 溪/ Qian Xi

1. 七律·过辰楼有感/ Qi Lü · Reflections at Chen Tower 114
 2. 七律·暮春郊外聚餐/ Qi Lü · Gathering in the Outskirts on a
 Late Spring Evening..... 115
 3. 七律·闲吟/ Qi Lü · Leisurely Verse 115
 (哈利译/Tr. by Harry)

○ 春 至/ Chun Zhi

1. 七律·偷闲/ Qi Lü · Stealing Leisure 115
 2. 七律·小院春色/ Qi Lü · Spring Colors in the Small
 Courtyard 116
 3. 七律·家中老座钟/ Qi Lü · The Old Seat Clock at Home . 116
 (哈利译/Tr. by Harry)

○ 鱼 儿/ Yu Er

1. 七绝·夕阳遐想/ Qi Jue · Evening Sunset Reverie 116
 2. 七律·踏秋寻梦/ Qi Lü · Autumn Dreams 116
 1. 踏莎行·撒哈拉之游/ TASUOXING · Journey through the
 Sahara 117
 (哈利译/Tr. by Harry)

古诗专栏 / Classical Chinese Poetry Special

国际当代华文诗歌研究会 / INTERNATIONAL
CONTEMPORARY CHINESE POETRY STUDY ASSOCIATION

○ 林 峰 / Lin Feng

1. 读史二首 / Two Poems about Reading the History118
2. 读林觉民二首 / Two Poems about Read Lin Juemin118
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 施学概 / Shi Xuegai

1. 桂殿秋 1-3/ Autumn in Osmanthus Tree Hall I-III.....119
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 蔡瑞义 / Cai Ruiyi

1. 听雨 / Listening to the Rain120
2. 听海 / Listening to the Sea120
3. 荷塘月色 / Lotus Pond Moonlight120
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 蔡丽双 / Cai Lishuang

1. 清丽双臻·咏秋瑾 / Qing Lishuang Zhen-Ode to Qiu Jin ..121
2. 清丽双臻·花色 / Qing Lishuang Zhen-Colors of Flowers...121
3. 曼丽双辉·应邀赴母校石光中学讲学 / Man Lishuang Hui · Invited to Lecture at Shiguang Middle School122
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 周 瀚 / Zhou Han

1. 五律·万物和谐共盛 / Wu Lü · Harmony of All Things Prosperous123
2. 五律·咏蝉 / Wu Lü · Ode to Cicadas123
3. 七律·咏深圳西乡北帝庙会 / Qi Lü · Ode to Shenzhen West Village Temple Fair123
4. 七绝·题博鳌玉带湾 / Qi Jue · Inscription on Baoao Yudai Bay123
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 李烈声 / Li Liesheng

1. 行香子·对花 / XINGXIANGZI · To the Flowers.....124
2. 七绝·宅前肥皂草盛开 / Qi Jue · Soapwort Blooms Profusely in Front of the House124
3. 七律·接友人微讯，以诗作答 / Qi Lü · Responding to a Friend's Brief Message with a Poem124
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 陈美珠 / Chen Meizhu

1. 五律·父亲大人生日宴有寄 / Wu Lü · On My Father's Birthday Banquet with a Dedication125

2. 七律·与美国纽约《环球吟坛》诗友在聚会 / Qi Lü · Meeting with Friends from the "Global Poetry Altar" in New York 125
3. 七律·游黄石公园 / Qi Lü · Visiting Huangshi Park 125
4. 七律·久别重逢 / Qi Lü · Reunion After a Long Separation 126
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 陈 麟 / Chen Lin

1. 七律·游庐山风景名胜区 / Qi Lü · Visiting Lushan National Park 126
2. 七律·谒汝州风穴寺 / Qi Lü · Visiting the Windy Cave Temple in Ruzhou City, Henan Province 126
3. 七律·题胞妹陈劲表演走秀 / Qi Lü · My Younger Sister on Catwalk 127
(于岚译/Tr. by Yulan)

○ 衣 草 / Yi Cao

1. 七绝·樱花 / Qi Jue · Cherry Blossoms 127
2. 七绝·郁金香 / Qi Jue · Tulips 127
3. 七绝·游千岛湖 / Qi Jue · A Visit to Thousand Island Lake 128
4. 七绝·题马湾云舟图 / Qi Jue · Inscription on the Picture of Cloud Boats at Ma Wan 128
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 姜秀军 / Jiang Xiujun

1. 排律·四川甘洛山村夏日傍晚 / Pai Lü · Evening in a Summer Day in Ganluo Mountain Village, Sichuan 128
2. 七律·中秋夜歌 / Qi Lü · Song of the Mid-Autumn Night 128
3. 七律·修筑成昆铁路 / Qi Lü · Building the Chengkun Railway 129
(王一林译/Tr. by Wang Yilino)

○ 古 松 / Gu Song

1. 春初 / Early Spring 129
2. 月夜 / Night under the Moon 129
3. 远游 / On a Journey Far 129
4. 钓鱼 / Fishing 130
(于岚译/Tr. by Yulan)

经典精译 / EXQUISITE TRANSLATION
OF CLASSICAL CHINESE POETRY

○ 余 心 / Yu Xin

1. 七绝·初秋行圃 / Qi Jue · Walking in the Garden in Early Autumn 131

2. 七绝·北行留别/ Qi Jue · Versing for Thee When I Leave
Here for the North.....131
3. 金错刀行/ Song of the Gold-adorned Sword.....131

O 任诚刚/ Ren Chenggang

1. 春雪/ Snow in Spring131
2. 送元二使安西/ Seeing Off Yuan Er to Ansi..... 132
3. 咏柳/ Ode to Willow.....132
4. 渡汉江/ Crossing Han River..... 132
5. 劝学/ Persuading to Learn.....132

O 赵宜忠/John Zhao Yizhong

1. 小满/ Lesser Fullness of Grain133
2. 雨霖铃·寒蝉凄切/ Yu Lin Ling · Cicadas Chirp Sadly in Chill
.....133
3. 江村/ The Riverside Vill 133
4. 怨王孙·梦断漏悄/ Yu Jia Ao The Dream 134
5. 渔家傲·记梦/ Yu Jia Ao · The Dream 134
6. 蝶恋花·上巳召亲族/ Die Lian Hua · Feasting My Relatives
on Shangsi Fest..... 134

O 吴伟雄/ Wu Weixiong

1. 过零丁洋/ Sailing the Lingding Ocean135
2. 望月怀远/ Yearning for My Friend Far Away by the Moon
..... 135
3. 岁暮到家/ Arriving Home for the New Year.....135
4. 虞美人·寄公度/ Beautiful Lady Yu · To My Friend Gongdu
..... 136
5. 渡浙江问舟中人/ Question to Passengers Co-ferrying
Zhejiang River136
6. 回归自我/ Return to What Oneself Is136

**O 吴伏生和 Graham Hartil/
Wu Fusheng and Graham
Hartil**

1. 演连珠(一)/ Exercises on "Stringed Pearls (One)137
2. 演连珠(六)/ Exercises on "Stringed Pearls (Six)137
3. 演连珠(八)/ Exercises on "Stringed Pearls (Eight)137
4. 演连珠(十三)/ Exercises on "Stringed Pearls (Thirteen) ..138
5. 演连珠(十七)/Exercises on "Stringed Pearls(Seventeen) 138
6. 演连珠(五十)/ Exercises on "Stringed Pearls (Fifty)138

**当代英诗/CONTEMPORARY ENGLISH
POEMS**

**O Sylvia Cavanaugh /西尔维
娅·卡瓦诺**

1. Courage /勇气..... 140
2. Reincarnation /轮回..... 140
3. Light Like the Sound of a Cornet /轻如号角之声 141
4. Pinnacle Outlook /顶峰瞭望台 142
5. Victory Field /胜利场..... 143
6. Love's Blue Gaze /爱的蓝色凝视..... 143
(Tr. by Oliver Chen/陈林译)

O Lisa Vihos /丽莎·维霍斯

1. Looking from Above /从上面看..... 144
2. Driving Into the Fog /驶进雾中..... 144
3. Everything After /之后的一切..... 145
4. Flying Kites /放风筝..... 146
5. Listen /听 146
6. The Thank You Collection /谢谢你大成..... 147
(Tr. by Zhang Ning/张宁译)

**O John Sierpinski /约翰·谢尔
宾斯基**

1. Later /后来..... 148
2. Calling /电话..... 148
3. Spoke Up /说出来..... 148
(Tr. by Zhang Qiong/张琼译)

O Vern Fein /弗恩·费恩

1. Weeds /杂草..... 149
2. Angry at the Moon /对着月亮生气..... 150
(Tr. by Yang Zhongren/杨中仁译)

O Evie Groch /艾维·格瑞

1. Exophony /非母语创作 150
(Tr. by Zhang Qiong/张琼译)

O JoRene Byers /约翰·拜尔斯

1. We Can Be Together In This Way /我们可以这样在一起
..... 151
2. Wild Sunflowers /野生向日葵..... 151
(Tr. by Zhang Qiong/张琼译)

**O Georgia Ressmeyer /格鲁
吉亚·热瑟梅尔**

1. Infant Green /稚绿..... 152
(Tr. by Zhang Qiong/张琼译)

**O Kenya Verhulst /肯尼亚·维
赫尔斯特**

1. Untitled /无题..... 152

(Tr. by Zhang Qiong/张琼译)

O Choua Yang / 杨舒瓦

1. Simulacrum: Yeeb Ceeb / 幻影: Yeeb Ceeb 153
(Tr. by Zhang Qiong/张琼译)

英诗汉译专栏 / English Poetry Translation

**陕西学前师范学院翻译实习/Translation by the students At
2021 Translation Class Shaanxi Xueqian Normal University**

翻译者

1. 史潘荣/ Joseph Spring (示范) 155
2. 徐英才/ Xu Yingcai (示范) 155
3. 王嘉乐/ Wang Jiale 155
4. 袁可欣/ Tracy Yuan 155
5. 丁澍晨/ Ding Shuchen 156
6. 冯荟蓉/ Elsa Feng 156
7. 白金婷/ Bai Jinting 156
8. 张伊莎/ Kamaria Zhang 156
9. 王丹/ Wang Dan 156
10. 张静静/ Zhang Jingjing 156
11. 闫嘉馨/ Yan Jiaxin 156
12. 邵宇洁/ Carole Shao 156
13. 文欣怡/ Wen Xinyi 157
14. 高珂欣/ Gao Kexin 157

15. 同哲/ Tong Zhe 157
16. 李星星/ Li Xingxing 157
17. 蔡欢/ Freya Cai 157
18. 李琳/ Li Lin 157
19. 贺思颖/ He Siying 157
20. 桑婷玉/ Sang Tingyu 157
21. 赵若楠/ Stella Zhao 158
22. 唐思蕊/ Tang Sirui 158
23. 罗杨鲜/ Luo Yangxian 158
24. 胡欣阳/ Hu Xinyang 158
25. 张婉诗/ Minnie Zhang 158
26. 范欣/ Fan Xin 158
27. 韩静/ Han Jing 159
28. 魏雅丽/ Wei Yali 159
29. 王一彤/ Wang Yitong 159
30. 王婕/ Wang Jie 159

艺术欣赏/PAINTINGS AND APPRECIATION

1. 封面: 冰花摄影的《羚羊峡谷》 / Front Cover: Photo of *Antelope Canyon* by Binghua 160
2. 首页: 项美静的诗《原野》，徐英才译 / First Page: Poem *Wilderness* by Xiang Meijing & Translation by Xu Yingcai 160
3. 封底: 项美静的画:《柿子》，徐英才诗与译 / Back Cover: Painting *Persimmon* by Xiang Meijing, Poem and translation by Xu Yingcai 160

译者简介/TRANSLATORS' PROFILES 161

